K. 693. Stela of Stung Crap, 925 Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00693

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00693.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eleventh century CE.

Edition

〈Face A〉 〈01〉 siddhi svasti

〈A1〉 925 śaka pañcamī ket· bhādrapada Ādityavāra nu vāp· vrahmaputra chmāṁ vraḥ〈A2〉 kralā phdaṁ nā Eka Oy· saṁnvat· pi steṅ(·) Añ· Ācāryyapradhāna nā trīṇi paṅgaṁ thpvaṅ· ni〈A3〉[veda]na ta dhūli vraḥ pāda dhūli jeṅ· vraḥ kaṁmrateṅ· Añ· śrījayavīravarmmadeva teṁ〈A4〉 [7+] kule vāp· vrahmaputra svaṁ vraḥ karuṇā prasāda nu [5+]〈A5〉 [7+] praśasta neḥ leṅ· kaṁpi mān· pīdā • neḥha vraḥ Ālakṣaṇa ti〈A6〉 steṅ· Añ(·) Ācāryyapradhāna nā trīṇi pre pandval ta vāp· vrahmaputra pre thve〈A7〉 [1+] kaṁpi mān· pīdā • kalpanā vāp· vrahmaputra thvāy· vraḥ bhoga kamrateṅ· jagat· li〈A8〉[ṅga]pura chnāṁ raṅko thlvaṅ· II paryyaṅ· mās· II canlyāk· yo II thvāy· vraḥ bhoga lyoṅ· I je [1+]〈A9〉 paryyaṅ· mās· I canlyāk· yo II

1. Anuṣṭubh

[⏑⏑⏑⏑⏑–] ye tu_
śāsanaṁ kalpanām imām·
〈A10〉 [varddhaye]yuś ca punyasya_
phalārddhan te [⏑–⏑–]||

2. Anuṣṭubh

[⏑⏑⏑]prati[–]ttās tu_
[⏑⏑]pūrvvān sa[–⏑–]
〈A11〉 [⏑⏑⏑⏑]avīcyādau_
yo lumpet· taṁ [⏑–⏑–]||

3. Anuṣṭubh

kalpanāṁ ye vilumpeyu_r
laṅghayeyu〈A12〉 [ś ca śāsanam·]_
dvātriṁśanarakaṁ yāntu_
yāvac candradivākarau ||

ta gi vraḥ rājya ta stāc· dau〈A13〉 [3+] qji vāp· vrahmaputra toy· mātṛpakṣa ta jmaḥ vāp· panditāṅkura nu Ācāryya〈A14〉 [dharmādhipa]ti varṇṇa vikrānta teṁ dār· vraḥ karuṇā prasāda bhūmi jaḥ jnak· pramān·〈A15〉 [3+] cat· sruk· duk· vraḥ Aṅgvay ta gi thve vraḥ rājakāryya pradvan mok· • lvaḥ ta gi〈A16〉 [vraḥ rājya] (ta) stāc· dau paramaśivaloka Aṁteṅ· cuḥ cāp· sruk· jaḥ jnak· pi loñ·〈A17〉 [dha]rmādhipati mok· duñ· bhūmi jaroy· saṅke ta vāp· vas· nu vāp· nes· pamet(·)

〈Face B〉 〈B1〉 [n]u prā[k·] j[yā]ṅ· I mās· liṅ· I ◦ bhūmi ti duñ· ta vāp· śrīniketa qnak· vraḥ tamrya toy(·)〈B2〉 pūrvva noḥha nu prāk· jyaṅ· I mās· liṅ· II qji vāp· vrahmaputra cat· sruk ·sthāpanā ta gi ◦ mān·〈B3〉 bhūmi ti qji Añ· duñ· ta svāmi cāmaravāhi nu prāk· jyaṅ· I mās· liṅ· I vaudi I padigaḥ I krapi II khñuṁ II〈B4〉 pre mratañ· kuruṅ· ta phqvan· cuḥ dau Oy ta qji vāp〈·〉 vrahmaputra ti jvan ta vraḥ ◦ bhūmi ti Uttara ti duñ·〈B5〉 ta vāp· jyāditya smev· dep· nu mās· liṅ· I prāk· jyaṅ· 10 5 krapi II thpvac· I kryauv· I canlyāk· yau 10〈B6〉 ti jvan ta vraḥ ◦ bhūmi carat· bhūta ti duñ· ta vāp· qnāśraya damraṅ· mās· pāda I prāk· liṅ· 10 canlyāk·〈B7〉 yau 10 neḥ bhūmi ta roḥha neḥha ti Ācāryya dharmmādhipati ta qji vāp· vrahmaputra jvan ta vraḥ ka〈B8〉mrateṅ· Añ〈·〉 śilāpra¿th?〈t〉imā ◦ khñuṁ vraḥ neḥ ti Ā〈cā〉ryya dharmmādhipati ta qji vāp· vrahmaputra duñ· pi jvan ta〈B9〉 vraḥ neḥ ◦ tai kan·Oy· qji rāma ◦ tai kandep· qji kaṁval· tai pandān· qji prān· ◦ tai kañchāy·〈B10〉 qji kansoṁ ◦ tai yaśamāna qji kaṁprvat· ◦ tai bhavitavya qji saṁAp· ◦ tai Utpala qji kanlāṅ· ◉ mān· vraḥ〈B11〉 man· vāp· Amarānantaka qryāṁ vāp· vrahmaputra sthāpanā rūpa me vapā ◦ bhūmi ti paścima viṅ· Uttara ti duñ·〈B12〉 ta me padma ◦ me sarasvatī ◦ vāp· svasti pamet· nu sru 100 canlyāk· 20 yo 10 5 poṅ· I thmur· I vave III〈B13〉 paryyaṅ· mās· 5 ◦ bhūmi ti paścima noḥha sot· ti duñ· ta vāp· Āt· nu me ṅe pamet· so〈B14〉t· krapi II

sru 40 canlyāk· yo 10 paryyaṅ· mās· II ◦ bhūmi stuk· ransi ti duñ· ta vāp· vidyānanta vāha〈B15〉yuddha prāk· liṅ· 10 canlyāk· yo 10 sru 20 ◦ bhūmi ti dakṣiṇa thpvaṅ· tyak· phlū ti duñ· ta vāp· va-〈B16〉 ra vāhayuddha sot· nu sru 20 canlyāk· yo 10 paryyaṅ· mās· III thmur· II ◦ bhūmi ti pūrvva ti duñ· ta〈B17〉 vāp· go kanmyaṅ· vraḥ kralā lqvaṅ· nu sru 80 canlyāk· 20 thmur· II ◦ bhūmi toy· thṅāy· ket(·) noḥ〈B18〉ha ti duñ· ta vāp· rājadāsa camryāṅ· nu sru 40 canlyāk· yo 10 5 thpvac· I vroḥ I〈B19〉 bhūmi rpvaṅ· ti duñ· ta me sarasvatī sot· canlyāk· yo 10 sru 20 vave I paryyaṅ· mās· III ◦ bhūmi me va〈B20〉pā Añ· ti Uttara ti jvan ta rūpa qme Añ· ◦ neḥ bhūmi ta roḥha neḥha man· vāp· Amarānanta duñ·〈B21〉 syaṅ· man· jvan ta vraḥ noḥ ta rūpa qme vapā ◦ neḥ vraḥ kamrateṅ· Añ· qcas· nu vraḥ ka〈B22〉mrateṅ· Añ· ta mūlasthāna nu rūpa qme vapā nu bhūmi nā sthāpanā nu bhūmi ti vāp〈·〉 Ama[rā]nanta duñ·〈B23〉 phoṅ(·) pi jvan ta vraḥ ti vāp· vrahmaputra Oy· saṁnvat· pi vatta Isa pūrvvāpara pi steṅ· Añ· Ācā〈B24〉ryyapradhāna nā trīṇi paṅgaṁ thpvaṅ· nivedana cuñ· vraḥ Ālakṣa pi vatta Ukka gi roḥha vraḥ〈B25〉 Ālakṣa hau stāp· vyavahāra Oy· viṅ· • steṅ· Añ· Ācāryyapradhāna pandval· ta mra[tāñ·] [2+]〈B26〉 ta trvac· vraḥ rājakāryya nā srāc· pramān· malyāṅ· yugapat· nu khloñ· vala [3+]〈B27〉 t· [1+] k· khloñ· jnvāl· pamet· Āy· vraḥ mattavāraṇa ◦ vraḥ sabhā hau qnak· [5+]〈B28〉 ṅ· taṅ·tyaṅ· daha Āc· vyavahāra nu vāp· vrahmaputra kathā man· vvaṁ Āc· vraḥ [4+] [pa]-〈B29〉 ndval· vraḥ śāsana Āy· vraḥ mattavāraṇa Oy· śapatha pragalbha viṅ ta vāp· vrahmapu[tra] [4+]〈B30〉 vraḥha ti vāp· vrahmaputra sthāpanā rūpa qryāṁ ◦ duñ· bhūmi ta vāp· teṅ· kanmyaṅ· [vraḥ kralā]〈B31〉 lqvaṅ· nu sru 40 canlyāk· yo 10 Ulāra nu thyāy· yo III cap· thpir· vlaḥ I ti jvan(·) [6+]

〈Face c〉 〈c1〉 [4+] ta cuḥ [1+]〈c2〉 [1+]nna ta sthāpanā pra〈c3〉[3+]ṅ· ji [1+] raṅga rāja〈c4〉 [2+] ta trvac· vraḥ〈c5〉 [2+] na trīṇi ◦〈c6〉 [...]〈c7〉 [...]〈c8〉 [...]〈c9〉 [...]〈c10〉 [...]〈c11〉 [...]〈c12〉 [...]〈c13〉 [...]〈c14〉 bhūmi ti Añ· duñ· ta vraḥ〈c15〉 kamrateṅ· Añ· mūla〈c16〉sthāna bhūmi teṅ· [1+]〈c17〉 [1+] • bhūmi [3+] • bhūmi ca〈c18〉ñhān· krāṅ· • bhūmi〈c19〉 stuk· ransi ◦ khñuṁ ti loñ·〈c20〉 [2+] vimalagarbha duñ·〈c21〉 pi jvan ta vraḥ ◦ tai [2+]〈c22〉 [...]〈c23〉 [...]〈c24〉 [...]〈c25〉 [...]〈c26〉 [...]〈c27〉 [...]

〈Face d〉 〈d1〉 [...]〈d2〉 [...]〈d3〉 [...]〈d4〉 [...]〈d5〉 [...]〈d6〉 [...]〈d7〉 [...]〈d8〉 [...]〈d9〉 k· lvoḥ ta vraḥ rā[j]ya〈d10〉 ta stāc· dau paramavī〈d11〉raloka siddhi [3+]〈d12〉 ta duñ· vvaṁ Āc ti thve A[pa]〈d13〉vāda ley· daha Apavā〈d14〉da trā sodha nirṇṇaya〈d15〉 khñuṁ ti vāp· Amarānanta du[ñ·]〈d16〉 pi jvan ta vraḥ ta rūpa m[e]〈d17〉 vapā ◦ tai [4+]〈d18〉 [...]〈d19〉 [...]〈d20〉 [...]〈d21〉 [...]〈d22〉 [...]〈d23〉 [...]〈d24〉 [...]

Apparatus

〈A1〉 bhādrapada ◇ *bhadrapada* GC.

〈A16〉 (ta) stāc· ◇ *stāc* GC.

Translation into French by Cœdès 1953

〈A1–A5〉 En 925 *śaka*, cinquième jour de la lune croissante de Bhadrapada, dimanche, Vāp Brahmaputra, gardien de la chambre à coucher de première catégorie, remit une requête au Steṅ Añ, président des *ācārya* de troisième catégorie, pour qu'il la présentât respectueusement S.M. Śrī Jayavīravarmadeva, 〈l'informant〉 qu'à l'origine [...] les membres de la famille de Vāp Brahmaputra ont sollicité de la faveur royale [...] cette inscription, pour qu'il n'y ait pas de molestation.

〈A5–A7〉 Voici l'écrit que le Steṅ Añ, président des *ācārya* de troisième catégorie, fait notifier à Vāp Brahmaputra, lui enjoignant de s'y conformer pour qu'il n'y ait pas de molestation.

〈A7–A9〉 Fondation de Vāp Brahmaputra : il offre la sainte nourriture de K.J. Liṅgapura, chaque année : 2 *thlvaṅ* de riz décortiqué, 2 *māṣ* d'huile, 2 *yo* de vêtements ; il offre la sainte nourriture [...] X *je*, 1 *māṣ* d'huile, 2 *yo* de vêtements.

1.

Que ceux qui 〈se conformeront à cette〉 ordonnance et feront prospérer cette fondation 〈jouissent de〉 la moitié des mérites.

2.

[...] celui qui volerait [...] aille dans l'Avīci et les autres 〈enfers〉.

3.

Que ceux qui ruineraient cette fondation et transgresseraient l'ordonnance aillent aux trente-deux enfers, aussi longtemps que dureront le soleil et la lune.

〈A12–A15〉 Sous le règne du roi qui est allé [...] les ancêtres de Vāp Brahmaputra en ligne maternelle, nommés Vāp Paṇḍitāṅkura et Ācārya Dharmādhipati de la corporation des Vikrānta, avaient à l'origine obtenu de la faveur royale la terre de Jaḥ Jnak, territoire de [...] ils y fondèrent un village, y installèrent des 〈esclaves〉 sacrés, assurèrent le service royal depuis lors.

〈A15–B1〉 Sous le règne du roi qui est allé au Paramaviṣṇuloka, Aṁteṅ Cuḥ s'étant emparée du pays de Jaḥ Jnak, Loñ Dharmādhipati vint acheter la terre de Jaroy Saṅke à Vāp Vas et Vāp Nes, *pamet*, au prix de 1 *jyaṅ* d'argent et 1 *liṅ* d'or.

〈B1–B2〉 Sur la terre achetée à Vāp Śrīniketa, du service des éléphants sacrés, à l'est de celle-là, au prix de 1 *jyaṅ* d'argent et 2 *liṅ* d'or, l'ancêtre de Vāp Brahmaputra fonda un village et fit des érections.

〈B3–B4〉 Il y a une terre que mon ancêtre acheta au chef des porteurs de chasse-mouches au prix de 1 *jyaṅ* d'argent, 1 *liṅ* d'or, 1 *vaudi*, 1 crachoir, 2 buffles, 2 esclaves, et qu'il chargea le Mratāñ Kuruṅ, son frère cadet, d'aller donner à l'ancêtre de Vāp Brahmaputra ; 〈cette terre〉 a été offerte au dieu ;

〈B4–B6〉 la terre au nord a été achetée à Vāp Jayāditya, *smev dep*, au prix de 1 *liṅ* d'or, 15 *jyaṅ* d'argent, 2 buffles, 1 *thpvac*, 1 châtré, 10 *yau* de vêtements et offerte au dieu ;

〈B6–B7〉 la terre de Carat Bhūta a été achetée à Vāp Anāśraya, *damraṅ*, 〈au prix de〉 1 *pāda* d'or, 10 *liṅ* d'argent, 10 *yau* de vêtements ;

〈B7–B8〉 telles sont les terres que l'*ācārya* Dharmādhipati, ancêtre de Vāp Brahmaputra a offertes au V.K.A. dont l'image est de pierre.

〈B8–B10〉 Ces esclaves du dieu, l'*ācārya* Dharmādhipati, ancêtre de Vāp Brahmaputra, les a achetés pour les offrir à ce dieu (suit une liste de 7 couples *tai-aji*).

〈B10–B11〉 Il y a un temple où Vāp Amarānantaka, frère de Vāp Brahmaputra, a érigé les statues de sa mère et de son père :

〈B11–B13〉 la terre à l'ouest, revenant vers le nord, a été achetée à Me Padma, Me Sarasvatī, Vāp Svasti, *pamet*, au prix de 100 〈mesures〉 de paddy, 20 vêtements, 15 *yau*, 1 *poṅ*, 1 bœuf, 3 chèvres, 5 *māṣ* d'huile ;

〈B13–B14〉 la terre encore à l'ouest de celle-ci, a été achetée à Vāp Āt et Me Ṅe, également pamet, 〈au prix de〉 2 buffles, 40 〈mesures〉 de paddy, 10 *yo* de vêtements, 2 *māṣ* d'huile ;

〈B14–B15〉 la terre de Stuk Ransi a été achetée à Vāp Vidyānanta, lutteur, 〈au prix de〉 10 *liṅ* d'argent, 10 *yo* de vêtements, 20 〈mesures〉 de paddy ;

〈B15–B16〉 la terre au sud du chemin, a été achetée à Vāp Vara, également lutteur, au prix de 20 〈mesures〉 de paddy, 10 *yo* de vêtements, 3 *māṣ* d'huile, 2 bœufs ;

〈B16–B17〉 la terre à l'est, a été achetée à Vāp Go, jeune homme du *vraḥ kralā lavaṅ*, au prix de 80 〈mesures〉 de paddy, 20 vêtements 4, 2 bœufs ;

〈B17–B18〉 la terre à l'est de celle-ci a été achetée à Vāp Rājadāsa, chanteur, au prix de 40 〈mesures〉 de paddy, 15 *yo* de vêtements, 1 *thpvac*, 1 *vroḥ* ;

〈B19〉 la terre de Rpvaṅ a été achetée à Me Sarasvatī déjà nommée 〈au prix de〉 10 *yo* de vêtements, 20 〈mesures〉 de paddy, 1 chèvre, 3 *māṣ* d'huile ;

〈B19–B20〉 la terre de mon père et de ma mère, au nord, a été offerte à l'image de ma mère ;

〈B20–B21〉 telles sont les terres que Vāp Amarānanta a achetées et qui sont offertes à ce temple 〈où il y a〉 les images de sa mère et de son père.

〈B21–B24〉 Ce V.K.A. Acas, le V.K.A. ta Mūlasthāna, les images de la mère et du père, la terre où elles sont érigées, et les terres que Vāp Amarānanta a achetées pour offrir au dieu, c'est à leur sujet que Vāp Brahmaputra a présenté une requête pour que 〈ces domaines〉 fussent enclos de tous côtés, et que le Steṅ Añ, président des *ācārya* de troisième catégorie, a également sollicité du roi de délivrer un acte écrit pour les enclore aussi.

〈B24–B30〉 Voici l'écrit de convocation pour l'audition du procès en restitution. Le Steṅ Añ, président des *ācārya*, a notifié à Mratāñ [...] inspecteur du service royal dans tout le territoire de Malyāṅ, ainsi qu'au chef de population [...] chef des salariés 〈khloñ jvnāl〉, *pamet* du saint pavillon. La sainte Cour a appelé les gens [...] demander s'ils intentaient un procès à Vāp Brahmaputra ; ils dirent que non. Vraḥ [...] notifia l'ordonnance au saint pavillon, enjoignant 〈aux gens〉 de s'engager par serment à restituer à Vāp Brahmaputra [...] temple où Vāp Brahmaputra a érigé l'image de son frère.

〈B30–B31〉 Il a acheté une terre à Vāp Teṅ, jeune homme du *vraḥ kralā lavaṅ*, au prix de 40 〈mesures〉 de paddy, 10 *yo* de vêtements, 3 *yo* d'*ulāra* avec *thyāy*, 1 paire de *cap thpir*, 〈terre〉 qu'il a offerte.

〈c1–c27〉 (Texte ruiné où l'on reconnaît les mots : ériger (l.2), inspecteur de troisième catégorie (4-5), une énumération de terres (14-19) et une liste des *tai* achetées par Loñ -vimalagarbha pour être offertes au dieu (19-27).)

〈d1–d24〉 (Texte en mauvais état où l'on reconnaît le passage suivant : (10-14) Sous le règne du roi qui est allé au Paramavīralokas, le droit exclusif ... à l'acheteur. Qu'on ne fasse pas d'objection ; si l'on fait objection, il est ordonné de faire une enquête 6 et de prononcer condamnation. La suite donne la liste des *tai* achetées par Vāp Amarānanta pour être offertes aux images de sa mère et de son père.)

Bibliography

Edited by George Cœdès (1953, pp. 202–209) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 854.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1953. *Inscriptions du Cambodge, volume V*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3.5. Hanoi, Paris: École française d'Extrême-Orient. Pages 202–209.